

*for Dalston Male Voice Choir, Cumbria  
in memory of Joe Watson*

# **SONGS FROM THE LAND OF THE LONG WHITE CLOUD**

Four Maori melodies

**KAMATE! KAMATE!** - traditional Maori Haka

arranged by **Gwyn Arch**  
with additional (English)  
words by **Ray Little & GA**

To be ***SHOUTED*** with marked rhythm. (♩ = c. 66)

**Leader**  **All \***

Ah! Ah!

8      Ah!.      Ka - ma - te      ka - ma - te      ka - o - ra      ka - o - ra  
       phonetic pronunciation      Kah - mah - teh      kah - mah - teh      kah - or - ah      kah - or - ah

4

8      ka - ma - te      ka - ma - te      ka - o - ra      ka - o - ra.      Te - nei - te      ta - nga - ta  
       Kah - mah - teh      kah - mah - teh      kah - or - ah      kah - or - ah      Teh - nayee - teh      tahng - ah - tah

7

8      pu - hu - ru      hu - ru      Na - na nei ti - ki      mai wha - ka - whi - ti - te  
       poo - hoo - roo      hoo - roo      Nah - nah nayee - tee - kee      my far - kah - fee - tee - teh

10

8      ra      a      u - pa - ne,      a      kau - pa - ne,      a  
       rah      ar      oo - pah - neh,      ar      kao - pah - neh,      ar

3

8      u - pa - ne      kau - pa - ne,      whi - ti - te      ra.  
       oo - pah - neh      kao - pah - neh,      fee - tee - teh      rah.

\* The 'choreography' for this section is provided separately

Maori pronunciation is very close to Italian, especially the vowel sounds.  
**a** is ah    **e** is eh    **i** is ee    **o** is oh    **u** is oo  
The **ng** sound is the nasal ending of song  
The **wh** sound is almost an **f**.

15

Ka - ma - te ka - ma - te ka - o - ra ka - o - ra ka - ma - te ka - ma - te  
*Kah-mah-teh kah-mah-teh kah-or-ah kah-or-ah Kah-mah-teh kah-mah-teh*

*pp*

18

ka - o - ra ka - o - ra. Te - nei - te ta - nga - ta pu - hu - ru hu - ru  
*kah-or-ah kah-or-ah Teh-nayee-teh tahng-ah-tah poo-hoo-roo hoo-roo*

*p*

21

Na - na nei ti - ki mai wha - ka - whi - ti - te ra a  
*Nah - nah nayee-tee-kee my far-kah-fee-tee-teh rah ar*

*mp*      *cresc.*

24

u - pa - ne, a kau - pa - ne, a u - pa - ne kau - pa - ne,  
*oo-pah-neh, ar kao-pah-neh, ar oo-pah-neh kao-pah-neh,*

*f*

27

whi - ti te ra.  
fee - tee - teh rah.

30

*p*

*pp*

**POKAREKARE (Troubled) - Maori love song**

34 with affection  $\text{♩} = \text{c.104}$

Tenor 1

Po - ka - re - ka - re a - na,  
*Poh-kah-reh-kah-reh ah - nah*      ngah wai o Ro - to - ru - a,  
*ngah wahee oh Roh-toh-roo - ah*

Tenor 2

Po - ka - re - ka - re a - na,  
*Poh-kah-reh-kah-reh ah - nah*      ngah wai o Ro - to - ru - a,  
*ngah wahee oh Roh-toh-roo - ah*

Baritone

Po - ka - re - ka - re a - na,  
*Poh-kah-reh-kah-reh ah - nah*      ngah wai o Ro - to - ru - a,  
*ngah wahee oh Roh-toh-roo - ah*

Bass

Po - ka - re - ka - re a - na,  
*Poh-kah-reh-kah-reh ah - nah*      ngah wai o Ro - to - ru - a,  
*ngah waihee oh Roh-toh-roo - ah*

*p*

*p*

con ped.

**HINE E HINE (Maiden, o maiden) - Maori lullaby**

85      Gently flowing    $\text{J} = \text{c.}88$

*p*

*Mm*

*p*

*Mm*

89

*mp*

1. Sun to its ref - uge is  
2. Dark - ness of night has de-

*p*

Hi - ne, e      hi - ne.  
Hee - neh, eh      hee - neh.

*Mm*

*Mm*

*Mm*

*Mm*

*mp legato*

con ped.

92

*p*

8 creep - ing, scend - ed, Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee - neh.

8 Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee - neh.

Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee - neh.

Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee - neh.

95

*mp*

8 Shad - ows of eve - ning are deep - 'ning.  
Sleep 'til the dark - ness has end - ed. Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee - neh.

8 Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee - neh.

Mm Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee - neh.

Mm Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee - neh.

Spirited (1 in a bar)  $\text{d.} = \text{c.54}$

*mf*

112

1. Je - sus, who loves me, May His arms  
2. Je - sus, who loves me, will - ing - ly

*mf*

1. Je - sus, who loves me, May His arms  
2. Je - sus, who loves me, will - ing - ly

*mf*

1. Je - sus, who loves me, May His arms  
2. Je - sus, who loves me, will - ing - ly

*mf*

1. Je - - - sus loves  
2. Je - - - sus saved

117

hold me, and en - fold me safe from all  
saved me, and for - gave me; cleansed me from

hold me, and en - fold me safe from all  
saved me, and for - gave me; cleansed me from

hold me, and en - fold me  
saved me, and for - gave me.

— me and en - folds me.  
— me and for - gave me.

*B:* *B:* *B:* *B:* *B:* *B:* *B:* *B:*

123

harm.  
sin.  
From dan - gers hide  
His rev - el - a  
me,  
tion,  
take me and  
cer - tain sal -

harm.  
sin.  
From dan - gers hide  
His rev - el - a  
me,  
tion,  
take me and  
cer - tain sal -

From dan - gers hide  
His rev - el - a  
me,  
tion,  
Take  
Sal -

Take  
me  
va -  
and  
guide  
Sal -

129

guide me to a hav en, peace - ful and calm.  
va - tion. My heart o - pens. Let Him come in.

guide me to a hav en, peace - ful and calm.  
va - tion. My heart o - pens. Let Him come in.

me to a hav en, peace - ful and calm.  
va - tion! My heart o - pens. Let Him come in.

## POKAREKARE (Troubled) - Maori love song

with affection

**34**

**Tenor 1** *p*  
Po - ka - re - ka - re a - na,      nga wai o Ro - to - ru - a,  
*Poh - kah-reh-kah-reh ah - nah*      *ngah wahee oh Roh - toh - roo - ah*

**Tenor 2** *p*  
Po - ka - re - ka - re a - na,      nga wai o Ro - to - ru - a,  
*Poh - kah-reh-kah-reh ah - nah*      *ngah wahee oh Roh - toh - roo - ah*

**Baritone** *p*  
Po - ka - re - ka - re a - na,      nga wai o Ro - to - ru - a,  
*Poh - kah-reh-kah-reh ah - nah*      *ngah wahee oh Roh - toh - roo - ah*

**Bass** *p*  
Po - ka - re - ka - re a - na,      nga wai o Ro - to - ru - a,  
*Poh - kah-reh-kah-reh ah - nah*      *ngah wahee oh Roh - toh - roo - ah*

**38**

*poco cresc.*

Whi - ti a - tu ko - e hi - ne,      Ma - ri - no a - na e.      E hi - ne  
*Fee-tee ah - too koh-eh hee - nay*      *Mah - ree-noh ah-nah eh.*      *Eh hee - neh*

*poco cresc.*

Whi - ti a - tu ko - e hi - ne,      Ma - ri - no a - na e.      E hi - ne  
*Fee-tee ah - too koh-eh hee - nay*      *Mah - ree-noh ah-nah eh.*      *Eh hee - neh*

Whi - ti a - tu ko - e hi - ne,      Ma - ri - no a - na e.  
*Fee-tee ah - too koh-eh hee - nay*      *Mah - ree-noh ah-nah eh.*

Whi - ti a - tu ko - e hi - ne,      Ma - ri - no a - na e.  
*Fee-tee ah - too koh-eh hee - nay*      *Mah - ree-noh ah-nah eh.*

**43**

e      Ho - ki mai ra,      Ka - ma - te a - hau i  
eh      *Hoh - kee my rah,*      *Kah - mah - teh ah - hao ee*

e      Ho - ki mai ra,      Ka - ma - te a - hau i  
eh      *Hoh - kee my rah,*      *Kah - mah - teh ah - hao ee*

*poco cresc.*

Though you are gone      still you are mine.      My love is

*poco cresc.*

Though you are gone      still you are mine.      My love is